

## Bulletin de souscription à retourner

ALAIN BAUDRY et Cie ÉDITEUR  
1, rue de Fleurus, 75006 Paris  
Tél. : 01 44 07 28 23 - Mobile : 06 18 80 46 91  
E-mail : alainbaudry1@yahoo.fr

Je soussigné \_\_\_\_\_

(nom et prénom en capitales)

adresse \_\_\_\_\_

désire recevoir \_\_\_\_\_ exemplaire(s) de l'ouvrage :

# Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzi écrits par lui-même et publiés par humilité

sous la direction de Françoise Decroisette  
Volume relié de 878 pages.

50 € TTC pour les particuliers

Je règle en sus le prix de port :

13 € pour l'Europe, 20 € pour le reste du monde.

Je joins un chèque libellé à l'ordre d'Alain Baudry  
*I enclose a cheque.*

Veuillez débiter ma carte de crédit / *charge my credit card*

N° card :

Date d'expiration / *expiry date* \_\_\_\_\_

Signature

Date

CARLO GOZZI

# Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzi écrits par lui-même et publiés par humilité

NOUVELLE TRADUCTION  
d'après l'édition vénitienne de 1797

SOUS LA DIRECTION DE  
Françoise Decroisette



Alain Baudry et Cie  
2010

### Traducteurs

Cécile Berger, Pérette Cécile Buffaria, Lucie Comparini,  
Françoise Decroisette, Eurydice El Etr, Céline Frigau,  
Huguette Hatem, Ginette Herry, Pierre Laroche.

### Rédacteurs des notes, notices biographiques, glossaires, chronologie et bibliographie gozziennes

Camilla Cederna, Matteo Gorla,  
Vincenza Perdichizzi.



### CE VOLUME A BÉNÉFICIÉ DU SOUTIEN

du ministère des Affaires étrangères italien  
du Conseil scientifique de l'Université Paris 8  
du Laboratoire d'Études romanes de l'Université Paris 8  
et du Centre National du Livre



Volume relié de 878 pages, 13,5 x 215  
Brochage cousu par cahiers de 32 pages sous couverture  
à grand rabat, bibliographie, index, glossaire, notes.

Rival de Carlo Goldoni à Venise, Carlo Gozzi (1720-1806) est un auteur secret. De lui, le public connaît surtout les fables théâtrales, ou « fantaisies scéniques » comme il les appelle, offertes à la troupe d'Antonio Sacchi, entre 1761 et 1765 : *L'Amour des trois oranges*, *l'Oiseau vert*, *Le Roi cerf*, *Le Monstre Turquin*, *Turandot*, auxquelles la scène contemporaine redonne toujours vie. Moins célèbre est son autobiographie au titre étrange, *Mémoires inutiles*, écrite entre 1780 et 1784 et publiée seulement en 1797, après treize années d'interdiction.

Titre étrange en effet, propre à décourager les lecteurs potentiels. Gozzi le premier semble être persuadé de l'inutilité de son entreprise mémorielle, et affirme modestement douter d'intéresser jamais un lecteur avec ce long récit de sa vie. Il est vrai que plus du tiers de l'œuvre est consacré à disséquer par le menu un fait divers théâtral, advenu, en janvier 1777, lors de la représentation d'une de ses pièces, *Les Drogues d'amour*, au cours de laquelle un secrétaire du Sénat est publiquement tourné en dérision. C'est peut-être ce qui a conduit les éditeurs et les traducteurs des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles à prendre avec ce texte des libertés diverses, à l'alléger de certains passages jugés trop arides, à polir son style, à l'épurer de ses aspérités et de ses répétitions obsessionnelles.

Cette nouvelle traduction fait le pari contraire, celui de suivre le texte gozzien dans son intégralité, pour mettre en lumière des aspects jusqu'ici occultés par l'édition et la traduction : son élaboration tourmentée, son histoire éditoriale complexe, son statut de livre-réquisitoire à la fois désespéré et hargneux plus que de livre mémoriel. Est ainsi restitué ce qui donne un sens à l'inutilité affichée de ces mémoires : l'ensemble des textes argumentatifs que Gozzi rédige, dans le courant de l'année 1797, pour la publication retardée de son œuvre, alors que s'écroule une République séculaire.

Cette traduction collective a été réalisée, sous la direction de Françoise Decroisette, par un groupe de traducteurs universitaires spécialistes du XVIII<sup>e</sup> siècle et de l'autobiographie. Professeur à l'Université Paris 8, docteur d'État, Françoise Decroisette codirige à l'université Paris 8 le Laboratoire d'Études Romanes, et anime depuis 1993 l'équipe Histoire et Pratiques du spectacle vivant en Italie (XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle). Elle a traduit des comédies de Goldoni et de Gozzi, *Le Conte des contes* de Giambattista Basile (Circé), et a publié un ouvrage sur *Venise au temps de Goldoni* (Hachette Littératures).